

## LÀM THẾ NÀO ĐỂ HỌC TỐT NGOẠI NGỮ II LÀ TIẾNG ANH

Sinh viên : HÀ THỊ BÍCH THUY

K30H - Khoa NN&VH Pháp

Giáo viên hướng dẫn: VŨ HOÀ BÌNH

### I. BÀN VỀ MỤC ĐÍCH VÀ ĐỘNG CƠ CỦA VIỆC HỌC THÊM NGOẠI NGỮ HIỆN NAY

Một phong trào khá phổ biến hiện nay ở các trường Đại học và Cao đẳng là có ngày càng đông sinh viên đăng ký học ngoại ngữ, học tại chức hay học chuyên ngành II tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Pháp song song với giờ học chính khoá. Mục đích và động cơ của người học rất khác nhau nhưng phần đông số sinh viên được hỏi ( 70%) trả lời rằng phải học thêm một ngoại ngữ nữa để dễ xin việc khi ra trường, một số khác học do sở thích (10%) hoặc để mở rộng giao tiếp với bạn bè quốc tế ( 8%). Để nghiên cứu ngôn ngữ sau này là mục đích của 7% đối tượng thâm dò và số ít còn lại học thêm ngoại ngữ theo trào lưu xã hội (5%).

Đi sâu vào phân tích tình hình thực tế : rất nhiều các giáo viên dạy tiếng Nga thời kỳ trước phải theo học các lớp cấp tốc tiếng Anh để có thể tiếp tục đi dạy vì tiếng Nga đã mất dần vị trí và ảnh hưởng trong đời sống kinh tế - xã hội ở Việt Nam. Một sự thật đáng tiếc hơn là hiện tượng sinh viên các khoa tiếng Pháp, tiếng Nga của vài trường Đại học sau khi tốt nghiệp ra trường, để không bị thất nghiệp, đã phải ra sức học thêm tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Nhật và sử dụng chúng trong công việc thay vì huy động vốn kiến thức của bốn năm học Đại học. Tuy vậy, lỗi hoàn toàn không phải ở số đông những sinh viên không may mắn mà bởi nhu cầu của xã hội về những thứ tiếng này còn quá hạn chế, một mặt, do mối quan hệ hợp tác với các nước nơi thứ tiếng đó chưa được đẩy mạnh trong khi tiếng Anh phát huy thế làm chủ trên mọi lĩnh vực, mặt khác, do sự khập khiễng giữa nội dung và chất lượng của giáo dục đào tạo với yêu cầu đặt ra ngày càng cao của thị trường lao động xã hội.

Vì lý do chủ quan này hay nguyên nhân khách quan khác, những ý kiến thu lượm được cho thấy rằng khuynh hướng của việc học thêm ngoại ngữ nhìn chung mang tính tích cực. Học để phục vụ cho công việc sau này, học để khám

phá ra những giá trị ngôn ngữ và nét đẹp văn hoá của các dân tộc anh em, học để mở rộng tầm nhìn ra thế giới, hay nói cách khác, để bắt kịp với nhịp tiến của thời đại. Tất cả những mục đích, động cơ đúng đắn và trong sáng đó cần phải được khích lệ, tạo điều kiện để phát triển.

## II. NHỮNG ĐIỀU KIỆN, TIỀN ĐỀ THÚC ĐẨY VIỆC HỌC THÊM NGOẠI NGỮ

Dựa trên những đúc kết của các nhà nghiên cứu phương pháp học và theo sự đánh giá nhận định của các nhà ngôn ngữ học, để đạt được kết quả khi học đồng thời hai ngoại ngữ thì việc đã nắm vững một ngoại ngữ là tiền đề cơ bản nhất và điều kiện đóng vai trò tiên quyết là phải có phương pháp khoa học. Bên cạnh đó, thời gian, sự chăm chú say mê, cơ sở vật chất trang thiết bị và môi trường tiếng là những yếu tố không thể phủ nhận tầm quan trọng quyết định của chúng đối với hiệu quả của tiến trình học song song hai thứ tiếng.

Với người học là sinh viên hay những người đang đi làm, khi học thêm ngoại ngữ do cùng một lúc phải phân tán tư duy cho các mảng học tập và phải sắp xếp giải quyết công việc nên họ không chuyên tâm nhiều cho việc học và ôn luyện ngoại ngữ. Bên cạnh đó, có không ít sinh viên sắp xếp được thời gian một cách hợp lý nhưng vẫn không đạt được kết quả như mong muốn. Chính vì thế không thể tách rời các điều kiện của việc học ngoại ngữ mà phải kết hợp chúng lại một cách biện chứng thành những nhóm điều kiện để người học có thể dễ dàng tận dụng và khai thác một cách triệt để tùy theo khả năng và điều kiện riêng. Khi làm quen với ngoại ngữ hai nếu người học có xuất phát điểm là vốn kinh nghiệm, kỹ năng kỹ xảo tích lũy được qua việc nắm bắt thành thạo ngoại ngữ thứ nhất thì chắc chắn sẽ không gặp phải nhiều khó khăn trong quá trình học. Tuy nhiên, để học song song hai ngoại ngữ, mức độ hiệu quả còn tùy thuộc vào mức độ kỹ năng và mức độ sáng tạo của người học hay phương pháp học. Đây chính là điều kiện cơ bản hàng đầu đối với việc học nói trên.

## III. NHỮNG THUẬN LỢI, KHÓ KHĂN KHI HỌC HAI NGOẠI NGỮ

Học ngoại ngữ là một công việc khó đòi hỏi người học trước tiên phải thích học, phải cần cù sáng tạo, nhanh nhạy và tự nhiên, bạo dạn trong giao tiếp mới đủ để đảm bảo thành công. Sẽ lại càng khó hơn nếu bạn hay tội học song song hai ngoại ngữ.

Chúng ta hãy cùng quan sát minh họa sau đây :

C'est très difficile d'apprendre français au début.

Learning English at the beginning is very difficult.

Hàn yu kài shi hen nán xué.

Học ngoại ngữ lúc đầu rất khó.

Cùng xuất phát từ một câu có tương đương về nghĩa, với 4 ngôn ngữ khác nhau ta có 4 cách phát âm, 4 dạng chữ viết, 4 cách sắp xếp cấu trúc ngữ pháp khác nhau. Bên cạnh đó, ta cũng thấy được những nét tương đồng hay chính là những điểm giao thoa ngôn ngữ giữa từng đôi một các thứ tiếng.

Chỉ với một minh họa nhỏ cũng đủ chứng minh thế giới ngôn ngữ thật phong phú, muôn màu muôn vẻ. Càng thấy được nhiều điểm sai khác và giống nhau giữa hai ngôn ngữ, việc học song song hai hay nhiều thứ tiếng sẽ càng bớt khó khăn.

Sau đây là một số khó khăn và thuận lợi thường gặp khi học đồng thời hai ngoại ngữ tiếng Anh ( ngoại ngữ 2) và tiếng Pháp (ngoại ngữ 1).

### 1. Sự khác biệt về cách phát âm giữa tiếng Anh và tiếng Pháp

Đối với người đã học tiếng Pháp khi mới tiếp xúc với tiếng Anh chắc chắn sẽ gặp phải khó khăn do sự khác biệt lớn về cách phát âm giữa hai thứ tiếng này.

- Ở tiếng Pháp phần lớn các âm là âm mũi còn trong tiếng Anh lại là các âm gió.
- Điển hình trong tiếng Pháp, trừ một vài trường hợp ngoại lệ, nếu như các danh từ ở số nhiều được tạo thành từ danh từ số ít cộng thêm "s" hoặc "x" ở đuôi, tuyệt đối không được phát âm "s" thì trong tiếng Anh là hoàn toàn ngược lại.

**Minh họa :**

*Ngoại lệ*

*Tiếng Anh :*     *the books     the cats     the umbrellars.*

*Tiếng Pháp :*   *les livres     les chats     les mais.*

### 2. Sự khác biệt trong hệ thống cấu trúc ngữ pháp giữa hai thứ tiếng

Giữa tiếng Anh và tiếng Pháp còn có số những nét khác biệt trong hệ thống cấu trúc ngữ pháp của mỗi thứ tiếng và đây là một trở ngại nữa đối với người học. Ngữ pháp tiếng Anh càng đơn giản bao nhiêu thì ngữ pháp tiếng Pháp càng chặt chẽ, phức tạp bấy nhiêu. Và như vậy, việc nhận biết các cấu trúc ngữ pháp khi học ngoại ngữ hai và vận dụng chúng trong thực hành tiếng rõ ràng gặp phải không ít khó khăn.

Trong tiếng Anh, nếu như tính từ luôn đứng trước danh từ thì tính từ trong tiếng Pháp thường bỏ nghĩa cho danh từ khi đi liền sau nó .

**Minh họa :**

**Tiếng Anh :**        *a golden fish*                      *the blue eyes* .

**Tiếng Pháp :**        *un poisson rouge*                      *les yeux bleus*.

### **3. Sự vay mượn từ trong tiếng Anh lấy từ tiếng Pháp**

Có những khó khăn ắt phải có những thuận lợi tuy không nhiều, nhưng có thể giúp bạn tiếp thu dễ dàng hơn ngoại ngữ hai. Khi học tiếng Anh, chúng ta có thể nhận thấy một nét đặc trưng của ngôn ngữ này, đó là sự vay mượn từ ngữ. Ước tính có khoảng 60% từ khoa học chuyên môn của tiếng Anh có gốc từ tiếng Pháp và tiếng Latinh. Với lượng từ vựng là từ vay mượn này, việc nắm bắt và tích lũy vốn từ khi học thêm tiếng Anh sẽ rất nhanh chóng vì chúng ta có thể ghi nhận chúng bằng cách liên hệ đến những từ ngữ đã biết trong tiếng Pháp .

**Minh họa :**

\* **Tiếng Anh :**        1, *government* (n)    2, *difficult* (adj)    3, *arrive* (v)

\* **Tiếng Pháp :**        *gouvernement* (n)        *difficile* (adj)        *arriver* (v)

### **4. Những nét tương đồng về ngữ nghĩa giữa hai ngôn ngữ**

Ta có thể bắt gặp rất nhiều các cấu trúc câu giống nhau hay các cách nói gần giống nhau trong tiếng Anh và tiếng Pháp khi học thêm các mẫu câu mới của tiếng Anh. Do có khả năng tư duy ngôn ngữ đã được hình thành và phát triển trong quá trình học ngoại ngữ 1 nên chúng ta sẽ nhanh chóng sử dụng thành thạo các mẫu câu trong thực hành nói và viết ngoại ngữ 2.

**Minh họa :**

• **Tiếng Anh :**        *to be interesting to*                      *give sth to sb*

• **Tiếng Pháp :**        *être intéressant de*                      *donner qch à q'u'n*

## **IV. MỘT SỐ KINH NGHIỆM KHI HỌC SONG SONG TIẾNG ANH VÀ TIẾNG PHÁP**

### **1. Cách luyện âm**

Khi học thêm một ngoại ngữ, mục đích cuối cùng của tôi hay của bạn là có thể sử dụng thành thạo ngoại ngữ đó trong giao tiếp, vì thế việc luyện âm khi mới

tiếp xúc với một ngoại ngữ là cực kỳ quan trọng. Ngay khi bạn đã có cả quá trình học tiếng Pháp, bạn có thể nắm bắt được rất nhiều các mẫu câu hay cấu trúc ngữ pháp và có vốn từ vựng khá phong phú nhưng lại có một “mauvaise prononciation” — sự phát âm tồi — thì bạn sẽ không tạo được hứng thú nơi người nghe.

Khi mới học tiếng Anh, tôi đã luyện âm bằng cách tập đọc và đọc to các bài khoá, nghe băng cơ bản để nắm bắt được sự chuẩn mực trong cách phát âm. Dần dần tôi dành thời gian nghe các bản tin tiếng Anh trên đài hoặc trên vô tuyến và ít nhiều tôi có thể hiểu được do ngôn ngữ thông tin, thời sự của hai thứ tiếng có nhiều điểm tương đồng.

Một kinh nghiệm nhỏ khác là không nên luyện âm hay nói ngoại ngữ này trong giờ học ngoại ngữ khác. Hiện tượng này khá phổ biến ở người học và rất khó sửa vì tâm lý của người học ngoại ngữ thường rất thích liên hệ đến những gì mình đã biết.

### 2. Cách học từ

Trong việc nắm bắt từ vựng tiếng Anh :

- Đối với những từ tương đương về nghĩa và cách viết như trong tiếng Pháp, tôi không mất công nhiều mà chỉ phải nhớ cách phát âm những từ đó, cách dùng của chúng trong văn cảnh và cố gắng phát âm cho đúng ngay từ lần gặp đầu.
- Đối với những từ mới hoàn toàn VD : go ice-skating  
go wind-surfing

tôi sẽ viết chúng ra bằng cách đánh vần các chữ cái rồi sau đó đọc đi đọc lại từ đó khoảng 3 — 5 lần rồi viết chúng thêm lần nữa.

Và kể từ khi học ngoại ngữ đến giờ, tôi đã sử dụng rất nhiều quyển sổ nhỏ để ghi từ và các cấu trúc mới trong đó tuyệt đối tôi không bao giờ chú thích bằng tiếng Việt. Để khi rồi, tôi có thể tranh thủ giờ ra nhìn lại và cố nhớ nghĩa xem khả năng ghi nhớ của mình đến đâu.

### 3. Cách ghi chép

Tiếp theo, cách ghi chép thế nào cho dễ hiểu, dễ học, dễ nhớ cũng cần coi trọng. Khi xem vở ghi của một người bạn học ngoại ngữ hai là tiếng Pháp, thấy bạn ghi chú rất lộn xộn, chỗ thì chú thích bằng tiếng Anh, chỗ lại bằng tiếng Việt. Sự ghi chép không đồng nhất như vậy sẽ gây ra nhầm lẫn và rồi khi bạn muốn xem hoặc tra cứu lại điều gì trong vở.

## Các đề tài NCKHSV khoa Ngôn ngữ và Văn hoá Pháp

Sau đây là một cách ghi chép mà các bạn có thể tham khảo và nhận xét.

Cách ghi chép, chú thích khi ghi vở :

Langue 1 - tiếng Anh	Langue 2 - tiếng Pháp	Langue 3 - tiếng Việt
* to be on		hoạt động
* supermarket	supermarché	
* government	gouvernement	
* all over		ở mọi nơi
* go ice-skating		trượt băng
* go wind-surfing		lướt ván
* to be interesting to	être intéressant de	

Nếu ghi chép theo kiểu này, chúng ta có thể so sánh đối chiếu hai ngôn ngữ với nhau để từ đó vừa dễ dàng học thêm cái mới vừa có thể liên hệ lại những kiến thức đã học mà ít nhầm lẫn.

### 4. Tổng kết

Bên cạnh một số kinh nghiệm nhỏ nêu trên, bạn có thể học tiếng Anh qua các bài hát. Đây cũng là một cách học khá hữu hiệu vì chúng ta thường học thuộc lòng các bài hát nhanh hơn các bài khoá và trên thực tế nội dung truyền tải kiến thức của chúng là như nhau.

Kết luận lại, để học tốt ngoại ngữ nói chung hay học có kết quả một ngoại ngữ cụ thể nào đó bạn hãy :

**Thứ nhất :** thường xuyên ý thức được việc tiếp xúc với thứ tiếng mình đang học qua đài báo, tivi, sách truyện , kết bạn qua thư hay trực tiếp với người bản ngữ.

**Thứ hai :** Chơi trò chơi và học các bài hát bằng thứ tiếng đó.

**Thứ ba :** Học thuộc lòng những mẫu hội thoại hay những bài khoá mini.

Và cộng thêm với nỗ lực cố gắng của bản thân bạn sẽ làm chủ chiếc chìa khoá dẫn tới thành công.

## TÀI LIỆU THAM KHẢO

Tạp chí Ngoại ngữ ( số tháng 5 /1997 )